

## 以西结书第四十四章译文对照

### 【结四十四 1】

〔**和合本**〕「他又带我回到圣地朝东的外门；那门关闭了。」

〔**吕振中译**〕「他又带了我回到圣地朝东的外门；那门关闭着。」

〔**新译本**〕「他又领我回到圣所朝东的外门，这门关闭着。」

〔**现代译本**〕「那人领我回到圣殿外院的东门。这门关闭着。」

〔**当代译本**〕「那人又把我带到圣所向东的外门，门却是关着的，」

〔**文理本**〕「其人导我、返至圣所向东之外门、其门乃闭、」

〔**思高译本**〕「他领我回到圣殿朝东的外门，门却关着。」

〔**牧灵译本**〕「他领我回到圣殿朝东的外门，门却关着。」

### 【结四十四 2】

〔**和合本**〕「耶和華對我說：“這門必須關閉，不可敞開，誰也不可由其中進入，因為耶和華以色列的神已經由其中進入，所以必須關閉。」

〔**吕振中译**〕「他（**传统：永恒主**）對我說：『這門必須關閉着；不可敞開；誰也不可由那里進入；因為永恒主以色列之神曾經由那里進入過；因此必須關閉着。』

〔**新译本**〕「耶和華對我說：“這門必須關閉，不可打開；任何人也不得从那里進入；因為耶和華以色列的神已經从那里進入，所以這門必須關閉。」

〔**现代译本**〕「上主告訴我：「這門必須永遠關閉，不准打開。任何人都不得用這門，因為我一上主、以色列的神已經从這門進去。這門要永遠關閉。」

〔**当代译本**〕「主對我說：“這門要继续關閉，不可打開。沒有人能從這門進入，因為主以色列的神已從這門進入，所以必須關閉。」

〔**文理本**〕「耶和華諭我曰、斯門必閉而不啓、人不得由之而入、蓋以色列之神耶和華、由之而入、故必恒閉、」

〔**思高译本**〕「他對我說：「這門必關閉不開，任何人不得由此門而入，因為上主以色列的天主已由此門而入，為此常應關閉。」

〔**牧灵译本**〕「他對我說：“這門要關着，任何人都不能由這門而入，因為雅威以色列的天主已從此門進入，為此這門要關着。」

### 【结四十四 3】

〔**和合本**〕「至于王，他必按王的位分，坐在其内，在耶和華面前吃餅。他必由這門的廊而入，也必

由此而出。”」

〔吕振中译〕「至于人君、只有（传统作受格记号）人君可以坐在那里，在永恒主面前吃饭；只有他可以从这门廊的路进入，而从原路出来。』」

〔新译本〕「只有君王可以坐在里面，在耶和華面前吃餅；他必須從門廊進入，也必須從原路出來。」」

〔现代译本〕「至于在位的君王，他可以到这里来，在我面前吃圣饼。他必须由外院的门廊出入。」

〔当代译本〕「至于君王，他可以坐在里面，在主面前吃食物。他要从门廊进入，也要从原路出去。」」

〔文理本〕「惟君王可坐其内、在耶和華前食餅、必由門廊而入、亦由之而出、」

〔思高译本〕「至于元首，因为他是元首，惟有他可坐在里面，在上主前进食；他由东廊的路而入，亦由原路而出。」」

〔牧灵译本〕「至于君王，他可以坐在里面，在雅威面前进食；他由外院的门廊进来，再从那里出去。」」

#### 【结四十四 4】

〔和合本〕「他又带我由北门来到殿前。我观看，见耶和華的榮光充滿耶和華的殿，我就俯伏在地。」

〔吕振中译〕「他又帶了我走北門的路來到殿前面；我一看，只見永恒主的榮光充滿着永恒主的殿；我就臉伏于地。」

〔新译本〕「他又領我經過北門來到殿前；我觀看，見耶和華的榮耀充滿耶和華的殿，我就臉伏在地。」

〔现代译本〕「接着，那人领我走过北门，来到圣殿前面。我一看，看见了上主的榮耀充滿着他的圣殿；我就俯伏在地上。」

〔当代译本〕「他帶我從北門進到殿前，我見主的榮光充滿聖殿，我就俯伏在地上。」

〔文理本〕「復導我由北門至室前、我見耶和華之榮光、充盈耶和華室、我則面伏于地、」

〔思高译本〕「以后，他领我由北门到圣殿前，我一看，看见上主的光榮充滿了上主的殿，我便伏地掩面。」

〔牧灵译本〕「接着他領我由北門來到聖殿，我一看，看見雅威的光榮充滿了他的聖殿，我就伏地掩面。」

#### 【结四十四 5】

〔和合本〕「耶和華對我說：“人子啊，我對你所述耶和華殿中的一切典章法則，你要放在心上，用眼看，用耳聽，並要留心殿宇和聖地一切出入之處。」

〔吕振中译〕「永恒主對我說：『人子阿，我對你所述永恒主殿中的一切條例、一切禮節規矩、你都要放在心上，用眼看，用耳聽，並要留心誰可以被准許進殿，誰應當被拒絕於聖地之外（传统：要留心殿宇的进口处、和聖地一切的出口处）。』」

〔新译本〕「耶和華對我說：“人子啊！我所告訴你耶和華殿的一切規條和法則，你都要留心，用眼看，用耳聽，並要留心聖殿的入口和聖地的所有出口。」

〔现代译本〕「上主對我說：「必朽的人哪，要留意你所看見、所聽到的一切。我要把這聖殿的規則條例告訴你。你要注意哪種人可以進入聖殿，哪種人不可進入聖殿。」

〔当代译本〕「主对我说：“人啊，你要看清楚，听明白，记住我对你所说关于圣殿一切的规矩、法度和所有的出入口，」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、人子欵、我論耶和華室之礼仪法度、所告尔者、尔其注意、目视耳听、细察殿宇之入处、及圣所之出处、」

〔思高译本〕「上主对我说：「人子，我对你所说上主殿内的所有规定和法律，你要留心，要眼看耳听，又要注意准入圣殿和禁入圣殿的规则。」

〔牧灵译本〕「雅威对我说：“人子，我告诉你的有关圣殿内的所有规定和法律，你要留心，要眼看耳听，还要注意什么人可入圣殿、什么人不可入圣殿。」

### 【结四十四 6】

〔和合本〕「你要对那悖逆的以色列家说，主耶和華如此说：以色列家啊，你们行一切可憎的事，当够了吧！」

〔吕振中译〕「你要对叛逆的人、对以色列家、说：主永恒主这么说：以色列家阿，你们行你们一切可厌恶的事、可彀了！」

〔新译本〕「你要对悖逆的以色列家说：‘主耶和華这样说：以色列家啊！你们所行一切可憎的事，该够了吧！」

〔现代译本〕「你要告诉那些悖逆的以色列人，我一至高的上主不再容忍他们所做一切可恶的事。」

〔当代译本〕「然后告诉那些叛逆的以色列人说：‘主神这样说：以色列人啊，你们行邪恶的事，该够了吧！」

〔文理本〕「告悖逆之以色列家云、主耶和華曰、以色列家乎、尔所行可恶之事、可谓足矣、」

〔思高译本〕「你对叛逆的以色列家族说：吾主上主这样说：以色列家族，你们所行的一切丑恶之事，该够了罢！」

〔牧灵译本〕「你对叛逆的以色列家族说：雅威这样说：以色列家族，你们所行的一切丑恶之事，该够了吧！」

### 【结四十四 7】

〔和合本〕「你们把我的食物，就是脂油和血献上的时候，将身心未受割礼的外邦人领进我的圣地，玷污了我的殿，又背了我的约，在你们一切可憎的事上，加上这一层。」

〔吕振中译〕「你们把我的食物、脂肪和血、供献的时候，还将心没受割礼、肉身没受割礼、的外人、带进我的圣地，来玷污它，玷污我的殿；你们又违反了我的约，在你们（传统：他们）一切可厌恶的事上、加上这一层。」

〔新译本〕「你们除了行这一切可憎的事之外，还在你们把脂肪和血献给我作食物的时候，把身心都未受割礼的外族人带进我的圣所，玷污了我的殿，违背了我的约。」

〔现代译本〕「他们在向我献祭牲的血和脂肪的时候，竟让那些没有接受割礼、不服从我的外族人进入圣殿，因而玷污了我的圣殿。我的子民做了这一切可恶的事，背弃了我的约。」

〔**当代译本**〕「你们献上食物、脂肪和血的同时，竟将那些身心未受割礼的外族人领进我的圣所，亵渎我的殿，破坏我的约，使你们罪上加罪。」

〔**文理本**〕「尔献饼脂血时、导心身未受割之外人、入我圣地、污我室、背我约、以增尔可恶之事、」

〔**思高译本**〕「当你们奉献给我食品、脂肪和牲血时，竟引领心身未受割损的外方人进入我的圣所，亵渎我的殿宇；这样以你们的一切丑恶，破坏了我的盟约。」

〔**牧灵译本**〕「你们奉献给我食品、脂肪和牲血时，竟让身心未受割礼的外邦人进入我的圣所，亵渎我的殿宇；你们的一切丑恶之行，已破坏了我的盟约。」

#### 【结四十四 8】

〔**和合本**〕「你们也没有看守我的圣物，却派别人在圣地替你们看守我所吩咐你们的。」

〔**吕振中译**〕「你们也没有守尽看守我圣物的职守，却派别人在我的圣地守尽我所吩咐你们的职守。」

〔**新译本**〕「你们自己没有看守我的圣物，却委派别人在我的圣所里代你们看守。」

〔**现代译本**〕「他们自己不在我的圣殿执行神圣的礼仪，反而叫外族人负责。」

〔**当代译本**〕「你们自己不管理我的圣物，却把我的圣所给外族人治理。」

〔**文理本**〕「不守我圣物、乃立人代尔供我圣地之役事、」

〔**思高译本**〕「你们既不在我圣所内供职，却派他们代你们在我圣所内供职。」

〔**牧灵译本**〕「你们自己不在我圣所内供职，却反派他们代表你们在圣所内供职。」

#### 【结四十四 9】

〔**和合本**〕「主耶和华如此说：“以色列中的外邦人，就是身心未受割礼的，都不可入我的圣地。”」

〔**吕振中译**〕「『因此（**传统：替你们**）主永恒主这么说：以色列中的一切外人、心没受割礼、肉身没受割礼、的一切外人、都不可进入我的圣地。』」

〔**新译本**〕「主耶和华这样说：“以色列人中一切身心都未受割礼的外族人，都不可进入我的圣所。」

〔**现代译本**〕「『我一至高的上主这样宣布：没有接受割礼、不服从我的异族人，不准进入我的圣殿，连住在以色列人当中的外族人也不准进入。』」

〔**当代译本**〕「因此，主神这样说：在以色列人中一切身心未受割礼的外族人都不可进入我的圣所。」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、心身未受割、居于以色列族中之外人、不得入我圣地、」

〔**思高译本**〕「为此吾主上主这样说：一切心身未受割损的外方人，以及所有在以色列子民中的外方人，不得进入我的圣所。」

〔**牧灵译本**〕「为此雅威这样说，一切心身未受割礼的外邦人，以及所有在以色列子民中的外邦人，都不得进入我的圣所。」

#### 【结四十四 10】

〔**和合本**〕「“当以色列人走迷的时候，有利未人远离我，就是走迷离开我，随从他们的偶像，他们必担当自己的罪孽。」

〔吕振中译〕「但是那远离了我的、利未人当以色列人走迷了路时候，他们也走迷了路离开我、去随从他们的偶像，他们须要担受他们自己的罪罚。」

〔新译本〕「以色列人走迷了路的时候，有利未人远离我，走迷了路。他们离开我去随从他们的偶像，他们必担当自己的罪孽。」

〔现代译本〕「上主对我说：『有些利未支族的人随从其他的以色列人离弃我去拜偶像，我要惩罚他们。』」

〔当代译本〕「以色列人离弃我，追随他们的假神；利未人也远离我，他们必须担当自己犯罪的刑罚。」

〔文理本〕「昔以色列族迷途时、有利未人远我、从事偶像、必负其罪、」

〔思高译本〕「至于肋未人，当以色列堕落，离开我而追随他们的偶像时，他们也远离了我，他们必要承担自己的罪债。」

〔牧灵译本〕「至于那些在以色列堕落，弃了我追随他们的偶像时也远离了我的肋未人，他们必要担负自己的罪债。」

#### 【结四十四 11】

〔和合本〕「然而他们必在我的圣地当仆役，照管殿门，在殿中供职，必为民宰杀燔祭牲和平安祭牲，必站在民前伺候他们。」

〔吕振中译〕「他们必须在我的圣地当仆役，照管殿门，在殿中供职；必须为人民宰燔祭牲和别的祭牲，站在人民面前伺候他们。」

〔新译本〕「他们要在我的圣所作仆役，看管殿门，在圣殿中供职；他们要为人民宰杀燔祭牲和其他祭牲，又要站在人民面前侍候他们。」

〔现代译本〕「他们可以在我的圣殿当看门的，在圣殿工作。他们可以替人民宰杀烧化祭和其他的祭牲，轮班为人民服务。」

〔当代译本〕「然而他们仍要在我的圣所供职，看管殿门，为民众屠宰燔祭的牲畜，为他们服务。」

〔文理本〕「犹可在我圣地供役、守室之门、为民宰燔祭与他祭之牲、立于其前、以供役事、」

〔思高译本〕「他们在我圣所内供职，只能充当看守殿门的，作圣殿的侍役，为百姓宰杀全燔祭牲和其他祭牲，站在他们面前，给他们服务。」

〔牧灵译本〕「他们在我圣所内供职，只能做看守殿门的，作圣殿的侍役，为百姓宰杀全燔祭牲和其他祭牲，为百姓服务。」

#### 【结四十四 12】

〔和合本〕「因为这些利未人曾在偶像前伺候这民，成了以色列家罪孽的绊脚石，所以我向他们起誓：他们必担当自己的罪孽。这是主耶和华说的。」

〔吕振中译〕「因为这些利未人曾在他们的偶像面前伺候这人民，就成了绊脚物使以色列家陷于罪孽中；的绊脚石，故此我举手起誓论到他们，主永恒主发神谕说，他们须要担受他们自己的罪罚。」

〔新译本〕「因为这些利未人曾在他们的偶像前侍候这人民，成了陷以色列家在罪孽中的绊脚石。因

此，我向他们举手起誓，他们必要担当自己的罪孽。这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「但是，他们曾经替以色列人主持拜偶像的事，使人民犯罪，所以，我一至高的上主发誓，他们一定要受惩罚。」

〔**当代译本**〕「因为利未人同时服事假神，成为以色列人的绊脚石，所以我必须惩罚他们。」

〔**文理本**〕「既在偶像前、为民供役、为以色列家之窒碍、陷之于罪、故我举手而言、彼必负其罪、主耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「因为他们曾在百姓的偶像前给他们服务过，做了以色列家族犯罪的绊脚石，为此我必举手反对他们——吾主上主的断语——他们必要承担自己的罪债。」

〔**牧灵译本**〕「因为他们曾在百姓的偶像面前服侍过他们，做了以色列家族罪恶的绊脚石，为此我必举手反对他们——雅威这样说——他们必要承担自己的罪债。」

### 【结四十四 13】

〔**和合本**〕「他们不可亲近我，给我供祭司的职分，也不可挨近我的一件圣物，就是至圣之物，他们却要担当自己的羞辱和所行可憎之事的报应。」

〔**吕振中译**〕「他们不可亲近我，来给我供祭司的职分，也不可挨近我的任何圣物、至圣之物；他们乃是须要担受他们自己的羞辱、和他们所行可厌恶之事的报应。」

〔**新译本**〕「他们不可亲近我，作我的祭司，也不可亲近我的一切圣物，或至圣之物。他们必要担当自己的羞辱和他们所行可憎之事的报应。」

〔**现代译本**〕「他们不准当祭司事奉我，也不准接近我的圣物或进入至圣所。这就是他们做了那些可恶的事所该受的惩罚。」

〔**当代译本**〕「他们不得走近我，作我的祭司，也不得走近我的圣物；他们必须担当他们犯罪得来的羞辱。」

〔**文理本**〕「彼不得诣我前、供祭司之职、亦不得近我至圣之物、必因所行可恶之事、而负其辱、」

〔**思高译本**〕「他们不得走近我，做我的司祭，也不得接近我的一切圣物，和至圣之物；反要承担自己的羞辱和所行的一切丑恶。」

〔**牧灵译本**〕「他们不得走近我，做我的司祭，也不得接近我的一切圣物和至圣之物；他们必要承担自己的羞辱和所做的一切丑事。」

### 【结四十四 14】

〔**和合本**〕「然而我要使他们看守殿宇，办理其中的一切事，并作其内一切当作之工。」」

〔**吕振中译**〕「然而我却要派他们守着殿宇的职守，办理其一切事务，作其一切当作的工。」

〔**新译本**〕「然而我要委派他们看守圣殿，办理圣殿的一切事务，作一切当作的工。」

〔**现代译本**〕「我要指派他们在圣殿里当杂役。」」

〔**当代译本**〕「我只委派他们办理殿中所有的杂务和一切应做的事。」

〔**文理本**〕「然我立之守室、供诸役事于其中、」

〔**思高译本**〕「我只委派他们在圣殿供职，服各种劳役，做其中应做的一切事务。」

〔**牧灵译本**〕「我只派他们在圣殿内服劳役，做其中该做的一切事。」

### 【结四十四 15】

〔**和合本**〕「“以色列人走迷离开我的时候，祭司利未人撒督的子孙，仍看守我的圣所。他们必亲近我，侍奉我，并且侍立在我面前，将脂油与血献给我。这是主耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「『但是撒督子孙作祭司的利未人、那当以色列人走迷了路离开我的时候、曾经守尽我圣所之职守的，他们却可以亲近我来伺候我，可以侍立在我面前，将脂肪和血献与我：这是主永恒主发神谕说的。』」

〔**新译本**〕「“以色列人走迷了路，离开我的时候，有祭司利未人，就是撒督的子孙，仍然看守我的圣所；只有他们可以亲近我，事奉我，侍立在我面前，把脂肪和血献给我。这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「至高的上主说：「当其他的以色列人离弃我的时候，利未支族、撒督后代的祭司继续在圣殿里诚心事奉我。所以，现在只有他们可以接近我，事奉我。他们要在我面前献祭牲的脂肪和血。」

〔**当代译本**〕「主神宣告说：以色列人离弃我的时候，利未人撒督的子孙仍然忠心治理我的圣所，因此他们可以接近我、事奉我，在我面前献上脂肪和祭牲的血。」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、昔以色列族迷途离我时、利未人祭司、撒督之裔、尚守我圣所者、可近而奉事我、侍立我前、献脂与血于我、」

〔**思高译本**〕「惟有那些在以色列子民堕落离开我时，仍然为我的圣所供职的匝多克的儿子，肋未司祭们，可走近我，服事我，侍立我前，给我奉献脂油与牲血——吾主上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「唯有那些在以色列子民堕落离开我时，仍在我的圣所尽忠尽职的匝多克的儿子，肋未司祭们，可走近我，服侍我，侍立我前，给我奉献脂油与牲血——雅威这样说。」

### 【结四十四 16】

〔**和合本**〕「他们必进入我的圣所，就近我的桌前侍奉我，守我所吩咐的。」

〔**吕振中译**〕「是他们可进入我的圣所，是他们可走近我桌前来伺候我，来守尽我吩咐的职守。」

〔**新译本**〕「他们可以进入我的圣所，可以走近我的桌前来事奉我，守我所吩咐的职责。」

〔**现代译本**〕「只有他们可以进入圣殿，在我的祭坛事奉，主持圣殿礼拜。」

〔**当代译本**〕「只有他们可以进入我的圣所，在我的桌前事奉我，守我所吩咐的。」

〔**文理本**〕「入我圣所、近我几前、而奉事我、供诸役事、」

〔**思高译本**〕「他们可进入我的圣所，走近我的祭桌，服事我，奉行给我供职的事。」

〔**牧灵译本**〕「他们可进入我的圣所，走近我的祭桌，服侍我，奉行供职之事。」

### 【结四十四 17】

〔**和合本**〕「他们进内院门必穿细麻衣。在内院门和殿内供职的时候不可穿羊毛衣服。」

〔**吕振中译**〕「他们进内院门的时候、必须穿细麻服装；他们在内院门和里面供职的时候、身上不可

穿羊毛衣服。」

〔**新译本**〕「每逢他们进入内院的门，必须穿上细麻衣；每逢他们在内院的门和圣殿里供职，他们不可穿上羊毛的衣服。」

〔**现代译本**〕「他们进内院的门必须穿麻纱的衣服。他们在内院或圣殿值班的时候绝不可穿羊毛的衣服。」

〔**当代译本**〕「他们进入内院的门，在殿内供职的时候，要穿细麻布衣服，不可穿羊毛衣。」

〔**文理本**〕「彼入内院之门、必衣泉衣、在内院门及室、供职之时、勿衣羊毛、」

〔**思高译本**〕「几时他们进入内院的门，应身穿麻衣；当他们在内院门内或在圣殿供职时，不可穿羊毛衣。」

〔**牧灵译本**〕「他们进入内院的门，必须身穿麻衣；他们在内院门内或在圣殿供职时，不可穿羊毛衣。」

### 【结四十四 18】

〔**和合本**〕「他们头上要戴细麻布裹头巾，腰穿细麻布裤子。不可穿使身体出汗的衣服。」

〔**吕振中译**〕「他们头上要戴细麻布华帽，腰间要穿细麻布裤子；不可用易于使人出汗的东西来装束。」

〔**新译本**〕「他们头上要戴细麻布的头巾，腰间要穿细麻布的裤子；不可穿上使身体容易出汗的衣服。」

〔**现代译本**〕「他们要戴麻纱做的礼帽，穿麻纱裤子，但是不要系腰带，免得流汗。」

〔**当代译本**〕「他们要戴细麻布头巾，穿细麻布裤子，不可穿使人容易出汗的衣服。」

〔**文理本**〕「首戴泉巾、腰着泉裤、致汗之衣、俱勿服之、」

〔**思高译本**〕「他们头上应戴麻布头巾，腰间应穿麻布裤子，不可穿容易出汗的衣服。」

〔**牧灵译本**〕「他们头上应戴麻布头巾，腰间应穿麻布裤子，不可系腰带免得出汗。」

### 【结四十四 19】

〔**和合本**〕「他们出到外院的民那里，当脱下供职的衣服，放在圣屋内，穿上别的衣服，免得因圣衣使民成圣。」

〔**吕振中译**〕「他们出到外院（**传统多：到外院**）人民那里，要脱下供职的衣服，存放在圣屋里，穿上别的衣服，免得由他们的圣衣将洁圣传染于人民。」

〔**新译本**〕「每逢他们出到外院民众那里，就要把供职的衣服脱下，存放在圣殿的房子里，然后穿上别的衣服，免得因自己的圣衣使人民成圣。」

〔**现代译本**〕「他们到外院跟人民接触前，先要脱下在圣殿值班时所穿的礼服，留在圣殿的厢房，穿上别的衣服，免得圣服伤害了人民。」

〔**当代译本**〕「他们出去外院见民众的时候，必须把事奉我的时候所穿着的衣服脱下，放在圣室中，穿上普通的衣服后再出去，免得他们借着这些衣物使民众成圣。」

〔**文理本**〕「出至外院、以见民众、必解供职之衣、置于圣屋、易以他衣、免以圣服俾民成圣、」

〔**思高译本**〕「但他们几时要出去到外院百姓那里时，应脱去供职的衣服，放在圣所的厢房内，穿上别的衣服，免得因自己的祭服使百姓沾染圣洁。」



〔**牧灵译本**〕「他们出去到外院与百姓接触时，应脱去供职的衣服，放在圣所的厢房内，穿上别的衣服，免得百姓接触到他们的祭服。」

#### 【结四十四 20】

〔**和合本**〕「不可剃头，也不可容发绺长长，只可剪发。」

〔**吕振中译**〕「他们不可剃头，也不可容发绺长长，只可剪头发。」

〔**新译本**〕「他们不可剃头，也不可留长头发，只可剪短头发。」

〔**现代译本**〕「祭司不可剃光头或留长发。头发要修剪得适当。」

〔**当代译本**〕「他们不可剃光头，但也不可留长头发，只要适当地修剪整理。」

〔**文理本**〕「勿薙首、勿长发、惟修以剪、」

〔**思高译本**〕「他们不可剃头，也不可让头发自由生长，应该修剪头发。」

〔**牧灵译本**〕「他们不可剃头，也不能留长发，应修剪头发。」

#### 【结四十四 21】

〔**和合本**〕「祭司进内院的时候都不可喝酒。」

〔**吕振中译**〕「祭司进内院的时候、都不可喝酒。」

〔**新译本**〕「所有祭司进入内院的时候，都不可喝酒。」

〔**现代译本**〕「祭司进入内院前，任何酒都不可喝。」

〔**当代译本**〕「祭司进入内院之前，不可喝酒。」

〔**文理本**〕「祭司入内院时、不可饮酒、」

〔**思高译本**〕「任何司祭要进入内院时，不可饮酒。」

〔**牧灵译本**〕「任何司祭要进入内院时，不可饮酒。」

#### 【结四十四 22】

〔**和合本**〕「不可娶寡妇和被休的妇人为妻，只可娶以色列后裔中的处女，或是祭司遗留的寡妇。」

〔**吕振中译**〕「他们不可娶寡妇或离婚的妇人为妻；只可娶以色列家后裔中的处女，或是祭司遗留的寡妇。」

〔**新译本**〕「他们不可娶寡妇或被休的妇人；只可娶以色列后裔中的处女，或是祭司留下的寡妇。」

〔**现代译本**〕「祭司不可跟一般寡妇或离婚的女子结婚。祭司只可跟以色列的处女或同事的寡妇结婚。」

〔**当代译本**〕「他们不可娶寡妇或离婚的妇女为妻，只能娶以色列中的处女或祭司的遗孀。」

〔**文理本**〕「勿娶嫠妇弃妇、第娶以色列家之处女、或他祭司之嫠妇、」

〔**思高译本**〕「他们不可娶寡妇或弃妇为妻，应娶以色列家族的处女为妻；或娶司祭的寡妇。」

〔**牧灵译本**〕「他们不可娶寡妇或弃妇为妻，应娶以色列家族的处女或司祭的寡妇为妻。」

#### 【结四十四 23】

〔和合本〕「他们要使我的民知道圣俗的分别，又使他们分辨洁净的和不洁净的。」

〔吕振中译〕「他们要指教我人民“圣”与“俗”之分别，使他们知道“不洁净的”与“洁净的”之区分。」

〔新译本〕「他们要教导我的子民分别圣俗，使他们分辨洁净的和不洁净的。」

〔现代译本〕「祭司要教导我的子民分辨圣俗，以及礼仪上洁净或不洁净的东西。」

〔当代译本〕「他们又要教导我的子民辨别圣与俗，洁净与不洁净。」

〔文理本〕「当教我民区别圣与不圣、洁与不洁、」

〔思高译本〕「他们应教训我的百姓区别圣与俗，知道洁与不洁。」

〔牧灵译本〕「他们应教训我的百姓区别圣与俗，知道洁与不洁。」

#### 【结四十四 24】

〔和合本〕「有争讼的事，他们应当站立判断，要按我的典章判断。在我一切的节期必守我的律法、条例，也必以我的安息日为圣日。」

〔吕振中译〕「有争讼的事上他们要中立而判断，按我的典章行判断。我的礼节规矩、我的条例在我的一切制定节期上、他们都要谨守；我的安息日他们要守它为圣。」

〔新译本〕「他们要在争讼的事上作判断，要按着我的典章判断。他们要在所有的节期里谨守我的律法和条例，守我的安息日为圣日。」

〔现代译本〕「祭司要遵照我的法律判断纠纷。他们要按照我的规则条例遵守宗教节期，守安息日为圣日。」

〔当代译本〕「他们要在诉讼上作裁判，按照我的律例断定是非。他们本身必须遵守我所定一切节期的律例和法度，又要守安息日为圣日。」

〔文理本〕「有讼事必审鞠、按我律而断之、在我诸节期、必守我法律典章、亦守我安息日为圣、」

〔思高译本〕「在诉讼上，他们应充任裁判，按我的法律定断；他们在我的各种庆节上，应遵守我的法律和规例，又应圣化我的安息日。」

〔牧灵译本〕「在诉讼上，他们应按我的律法判断纠纷，主持公道；他们在我的各种庆节上，应遵守我的律法和规例，又应圣化我的安息日。」

#### 【结四十四 25】

〔和合本〕「他们不可挨近死尸沾染自己，只可为父亲、母亲、儿子、女儿、弟兄和未嫁人的姐妹沾染自己。」

〔吕振中译〕「他们不可挨近死人而沾污自己，只可为了父亲、母亲、儿子、女儿、弟兄、或未嫁人的姐妹、而沾污自己。」

〔新译本〕「他们不可接近死人，玷污自己，但如果死人是他们的父亲、母亲、儿子、女儿、兄弟或是未嫁的姊妹，他们就可以玷污自己。」

〔现代译本〕「除了自己的父母、儿女、兄弟，或没出嫁姊妹的尸体，祭司不可因触摸其他的尸体

使自己在礼仪上不洁净。」

〔**当代译本**〕「他们不可走近死尸，免得玷污自己；除非死者是自己的父母、子女、兄弟和未出嫁的姊妹，才可以例外。」

〔**文理本**〕「勿近尸、致自玷、惟为父母、子女兄弟、未嫁之姊妹、则可自玷、」

〔**思高译本**〕「他们不可走近死人，免得沾染不洁；但为父母、子女、兄弟和未嫁的姊妹，可自染不洁。」

〔**牧灵译本**〕「他们不可走近死人，免得沾染不洁；」

#### 【结四十四 26】

〔**和合本**〕「祭司洁净之后，必再计算七日。」

〔**吕振中译**〕「洁净之后，还要再算七天纔完全洁净（仿叙利亚译本加上的）。」

〔**新译本**〕「祭司洁净以后，还要再等七天。」

〔**现代译本**〕「他洁净以后，必须等七天」

〔**当代译本**〕「但他们经过洁净后，要再等七天。」

〔**文理本**〕「成洁之后、当计七日、」

〔**思高译本**〕「在他取洁以后，再过七天，」

〔**牧灵译本**〕「但为父母、子女、兄弟和未嫁的姐妹可自染不洁。」

#### 【结四十四 27】

〔**和合本**〕「当他进内院、进圣所，在圣所中侍奉的日子，要为自己献赎罪祭。这是主耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「当他进入圣地、到内院、要在圣所供职的日子、他要为自己供献解罪祭：这是主永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「他进入内院，到圣所去，在圣所供职的时候，他要献上赎罪祭。这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「才可以进入圣殿的内院，为自己献赎罪祭。我一至高的上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「当他进入内院圣所事奉的时候，要先为自己献上赎罪祭，这是主所宣告的。」

〔**文理本**〕「入内院、诣圣所、以供役事之日、必献其赎罪祭、主耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「他要进入圣所，进内院，为在圣所内供职的那一天，应奉献赎罪祭——吾主上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「在他取洁后，再过七天，他要进入圣所，进内院，为在圣所内供职的那一天，奉献赎罪祭——雅威这样说。」

#### 【结四十四 28】

〔**和合本**〕「“祭司必有产业；我是他们的产业。不可在以色列中给他们基业，我是他们的基业。”」

〔**吕振中译**〕「『祭司不（“不”字系仿拉丁通俗译本修复的）可有产业：我就是他们的产业；在以色列中不可给他们基业：我就是他们的基业。』」

〔**新译本**〕「祭司必有产业；我就是他们的产业。你们不可在以色列中给他们基业；我就是他们的基业。」

〔**现代译本**〕「祭司所分得的产业就是祭司的职份。他们不可在以色列中拥有地产。我是他们所需要的一切。」

〔**当代译本**〕「祭司不可在以色列中拥有私人的产业，因为我就是他们的产业。」

〔**文理本**〕「祭司必有其业、即我是也、勿在以色列中与之业、我为其业也、」

〔**思高译本**〕「他们不可有产业，我是他们的产业；在以色列也不可分给他们地业，我是他们的地业。」

〔**牧灵译本**〕「他们不可有产业，我是他们的产业；在以色列也不可分给他们地业，我是他们的地业。」

### 【结四十四 29】

〔**和合本**〕「素祭、赎罪祭和赎愆祭他们都可以吃，以色列中一切永献的物都要归他们。」

〔**吕振中译**〕「素祭、解罪祭、和解罪责祭、他们都可以吃。以色列中所有的永献物都要归他们。」

〔**新译本**〕「素祭、赎罪祭和赎愆祭，他们都可以吃。以色列中所有献给耶和華之物，都要归给他们。」

〔**现代译本**〕「素祭、赎罪祭，和赎过祭都要归祭司作食物。以色列中一切献给我的东西都要归他们。」

〔**当代译本**〕「他们的食物是以色列人献上的素祭、赎罪祭和赎愆祭。凡献上的祭物都归给他们，」

〔**文理本**〕「素祭补过祭赎罪祭、彼可得而食之、以色列中所献之物、悉归祭司、」

〔**思高译本**〕「他们不可有产业，我是他们的产业；在以色列也不可分给他们地业，我是他们的地业。」

〔**牧灵译本**〕「他们可以吃素祭、赎罪祭和赎过祭。凡在以色列所献的禁物，都应归于他们。」

### 【结四十四 30】

〔**和合本**〕「首先初熟之物和一切所献的供物都要归给祭司。你们也要用初熟的麦子磨面给祭司，这样，福气就必临到你们的家了。」

〔**吕振中译**〕「各种各样上好的初熟物、你们的提献物中各种各样的提献物、都要归于祭司；你们也要将你们的初熟粗麦面给予祭司，好使祝福临到你们的家。」

〔**新译本**〕「所有初熟之物中最好的和你们献上的一切供物，都要归给祭司；你们也要把最先磨好的面给祭司，好让福气临到你的家。」

〔**现代译本**〕「每年初收的农作物和献给我的特别礼物都要归祭司。人民烤饼的时候，要把第一块给祭司，这样，我就赐福给他们的家。」

〔**当代译本**〕「还有各种初熟的出产和各种供物都应归祭司所有。你们将初熟的麦子磨面给祭司，福气就必临到你们的家。」

〔**文理本**〕「凡初熟之实、及所献之举祭、悉归祭司、初熟之麦屑、亦予祭司、俾福临于尔家、」

〔**思高译本**〕「他们不可有产业，我是他们的产业；在以色列也不可分给他们地业，我是他们的地业。」

〔**牧灵译本**〕「各种初熟的产物，和你们借举祭所献的一切祭物，应归于这些司祭；此外，将你们粗麦中最好的一份，给司祭，好叫祝福降在你们家。」

**【结四十四 31】**

*(和合本)*「无论是鸟是兽，凡自死的，或是撕裂的，祭司都不可吃。」」

*(吕振中译)*「一切尸体、无论是飞鸟的、是走兽的、是自己死的、或是被撕裂的、祭司都不可吃。」

*(新译本)*「无论是飞鸟或是走兽，凡是自然死的，或是被撕裂的，祭司都不可吃。」

*(现代译本)*「祭司不可吃自然死去或被野兽咬死的鸟和兽。」」

*(当代译本)*「一切死的禽兽，无论是自然死亡的或是被其他野兽咬死的，祭司都不可吃。」」

*(文理本)*「凡自毙与攫裂之物、或禽或兽、祭司不可食之、」

*(思高译本)*「凡自然死或被猛兽撕裂的飞禽走兽，司祭都不可吃。」」

*(牧灵译本)*「凡自然死亡或被猛兽撕裂的飞禽走兽，司祭都不可吃。」」